

LEE ELAINE SKALLERUP

E-MAIL COLLEGEREADYWRITING@GMAIL.COM

EDUCATION

- Post-Secondary:** 2005 -- 2006 Claremont Graduate University, Claremont, California
Visiting Scholar – Humanities
- 2000 – 2007 University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada
Ph.D. – Comparative Literature
Dissertation: *Found in Translation: The Journey of Anne Hébert's Poetry (in)to English*
- 2000 – 2002 Université de Sherbrooke, Sherbrooke, Québec, Canada
M.A. – Comparative Canadian Literature
Thesis: *Brown Girl in the Ring and Récits de Médilhault: Two Canadian Dystopias*
- 1996 – 1999 Université de Sherbrooke, Sherbrooke, Québec, Canada
B.A. – English Studies with Specialization in Professional Writing

RESEARCH INTERESTS

- Research Interests:** Caribbean Writers (French and English), Transnational Studies, Comparative Literature, World Literature Canon, Diaspora, Women Writers, Canadian and Québécois Literature, Science Fiction, Dystopia, Citizenship, Translation Studies, Archival Studies, Minority Writers, Anne Hébert, Image of the Author, Canon Formation, Pedagogy.

TEACHING ACTIVITIES

- Adjunct Instructor:** University of Kentucky. *ENG 230: Introduction to Literature*. Sept. 2009-Dec. 2009. One Section.
- Assistant Professor:** Florida A&M University. *ENC 1102: Freshman Communication Skills II: Literature*. June 2009-Aug. 2009. One Section.
- Florida A&M University. *ENC 1101: Freshman Communication Skills I*. Jan. 2009-April 2009. Four Sections.
- Florida A&M University. *ENC 1101: Freshman Communication Skills I*. Aug. 2008-Dec. 2008. Five Sections.
- Primary Instructor:** Cal State University, San Bernardino. *ENG 447: Modern Fiction*. March 2008-June 2008.
- Cal State University, San Bernardino. *ENG 95: Intensive Composition*. March 2008-June 2008.

Cal State University, San Bernardino. *ENG 306: Expository Writing*. Jan. 2008-March 2008.

Cal State University, San Bernardino. *ENG 95: Intensive Composition*. Jan. 2008-March 2008.

Cal State University, San Bernardino. *ENG 95: Intensive Composition*. Sept. 2007-Dec. 2007. Two Sections.

Cal State University, San Bernardino. *ENG 101: Freshman Composition*. Jan. 2007-March 2007. One section.

Cal State University, San Bernardino. *ENG 85: Preparation for Freshman Composition*. Sept. 2006-March 2007. Two sections.

Cal State University, San Bernardino. *ENG 95: Intensive Composition*. Sept. 2006-Dec. 2006. One section.

Cal State University, San Bernardino. *ENG 101: Freshman Composition*. Sept. 2006-March 2007. One section per quarter.

University of Alberta. *C Lit 172: Introduction to Comparative Canadian Literature Post-1950*. Jan. 2004 – Apr. 2004.

University of Alberta. *C Lit 171: Introduction to Comparative Canadian Literature Pre-1950*. Sept. 2003 – Dec. 2003.

University of Alberta. *C Lit 172: Introduction to Comparative Canadian Literature Post-1950*. Jan. 2003 – Apr. 2003.

University of Alberta. *C Lit 171: Introduction to Comparative Canadian Literature Pre-1950*. Sept. 2002 – Dec. 2002.

Champlain College, Lennoxville, Qué. *Advanced ESL*. June 2002 – Aug. 2002.

University of Alberta. *C Lit 172: Introduction to Comparative Canadian Literature Post-1950*. Jan. 2002 – Apr. 2002.

University of Alberta. *C Lit 171: Introduction to Comparative Canadian Literature Pre-1950*. Sept. 2001 – Dec. 2001.

Champlain College, Lennoxville, Qué. *Beginner and Advanced ESL and Newspaper*. June 2002 – Aug. 2002.

Champlain College, Lennoxville, Qué. *Intermediate ESL and Newspaper*. June 2001 – Aug. 2001.

Champlain College, Lennoxville, Qué. *Intermediate ESL and Newspaper*. June 2000 – Aug. 2000.

OTHER ACADEMIC EMPLOYMENT

Research Assistant: Morehead University. Institute for Regional Analysis and Public Policy,

Research Grant Assistant. Sept. 2009 – Present.

Athabasca University. Center for Language and Literature, Canadian Writers Web Pages. Sept. 2002 – April 2003.

Teaching Assistant:

College de Sherbrooke. ESL Assistant. Sept. 1999 – August 2001.

PUBLICATIONS

Books:

Anne Hébert. Writers Series. Toronto: Guerinca Edition. 2010 publication date. Editor, Introduction, Biography, Bibliography.

Dialogue Continued. Ottawa: U of Ottawa Press. With Jo-Anne Elder. Editor, Introduction. *In Progress*.

Know Thyself: Proceedings from the Self and Selfhood Conference, University of Alberta, May 10-12. Edmonton: Dimic Research Institute. 2008. Editor and Introduction with Dalbir Sehmbly.

Refereed Conference Proceedings:

“The Author as Collaborator: Using the Canadian Context to Theorize the Author’s Roll in Translation.” *Beyond Comparison/ Au-delà des comparaisons: Proceedings of the 5th Annual Comparative Canadian Literature Conference, Université de Sherbrooke, 2004*. Coaticook: Topeda Hills, 2005. 121-130

Refereed Articles:

“Re-Evaluating Suvin: *Brown Girl in the Ring* as Effective Magical Dystopia” *Foundation*. Accepted Sept. 13, 2006.

“Montreal via Paris: Mordecai Richler in French Translation.” *Translating Canada en traduction*. Quebec: Nota Bene. 361-371.

“Roundtable.” *Translating Canada en traduction*. Quebec: Nota Bene. 380-397.

“*How to Make Love to a Negro*: But What if I get Tired? Transculturation and Its (Partial) Negation In and Through Translation.” *Interculturality and Translation International Review*. Vol. 1, 2005. 89-110.

Book Reviews:

“Review of *Less Translated Languages*.” *TTR*. Vol. 19, no. 1. Review of *Less Translated Languages*, Albert Branchadell & Lovell Margaret West, eds. Benjamins Translation Library, volume 58, 2005.

“Back to the Country.” *Canadian Literature*, vol. 187, 2005. Review of *Go Figure* by Réjean Ducharme, *The Whole Night Through* by Christiane Frenette and *Mile End* by Lise Tremblay. 129-30.

Translations:

Non-Refereed Articles:

“Interview with Anne Hébert.” *Anne Hébert*. Toronto: Guernica Editions, 2007. From the French by Michel Gosselin.

“Daybreak”; “You Are Here.” *Ellipse*, vol. 75, 2005. From the French of Mario Brassard. 30-1.

“J’habite la fièvre et la démence, comme mon pays natal.’ Love-Triangle as Political Allegory in Kamouraska.” *Anne Hébert*. Guernica Editions, 2008.

“Anne Hébert.” *Athabasca University Canadian Writers*.
http://www.athabascau.ca/writers/a_hebert.html

“Catherine Parr-Trail.” *Athabasca University Canadian Writers*.
<http://www.athabascau.ca/writers/traill.html>

“Émile Nelligan.” *Athabasca University Canadian Writers*.
<http://www.athabascau.ca/writers/nelligan.html>

“Germaine Guèvremont.” *Athabasca University Canadian Writers*.
<http://www.athabascau.ca/writers/germaine.html>

“T.C. Haliburton.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/haliburton.html>

“Hugh MacLennan.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/macLennan.html>

“Laura Goodman Salverson.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/goodman.html>

“Michael Ondaatje.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/ondaatje.html>

“E. Pauline Johnson.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/johnson.html>

“Ringuet.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/panneton.html>

“Robert Kroetsch.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/kroetsch.html>

“Stephen Leacock.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/leacock.html>

“Susanna Moodie.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/moodie.html>

“The Jesuit Relations.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/jesuit.html>

“Earle Birney.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/birney.html>

“Gabrielle Roy.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/roy.html>

“M.G. Vassanji.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/vassanji.html>

“Michel Tremblay.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/tremblay.html>

“Morley Callaghan.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/callaghan.html>

“Robertson Davies.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/davies.html>

“Thomas King.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/king.html>

“Tomson Highway.” *Athabasca University Canadian Writers*
<http://www.athabascau.ca/writers/highway.html>

Other:

Graduate Students' Association of Canada Presentation to the Standing Committee on Finance. October 2004.

Case for Investment. University of Alberta Board of Governors.
<http://www.uofaweb.ualberta.ca/governors/pdfs/CaseForInvestmentFinal.pdf>. Jan. 2004.

“Reading Book for Big and Little Kids.” *ExpressNews*. Oct. 10, 2001.
<http://www.expressnews.ualberta.ca/>

Editorial:

Editor, University of Alberta. Religious Studies e-journal, “Axis-Mundi.”
Sept 01-May 02.

Editor, Université de Sherbrooke. English Studies student newspaper,
“HardCopy.” Sept 96-Dec 99

CONFERENCES

**Refereed Paper
Presentations:**

“Or a Nomad? Dany Laferrière’s Travels in America (Canada, US, Haiti)” for the panel “Immigrant or Exile?” organized by the MLA Discussion Group on Literatures of the U.S. in Languages Other Than English, Philadelphia, Dec. 27-30, 2009.

“One Life, Many Stories: The Telling and Re-Telling of Dany Laferrière’s Autobiographical Cycle” at the 6th Biennial Conference of the

International Autobiography and Biography Association, Honolulu, June 23-26, 2008.

“Re-Imagining the Caribbean: Nalo Hopkinson's Speculative Worlds and Fantastic Fiction” at the 11th Annual International Conference of the Association of Caribbean Women Writers and Scholars (ACWWS), St. George's, Grenada, May 19-23, 2008.

“Change of Life: Nalo Hopkinson's Fantastic Women” at The American Comparative Literature Association 2008 Conference, Long Beach, April 24-27, 2008.

“L'Amérique est un tout: Dany Laferrière's Travels in North America and Beyond” at The College English Association Annual Conference, St. Louis, March 27-29, 2008.

“Long Ago, in a Galaxy Far Away (Continued): Considering the *Star Wars* Novels” at The Association of Literary Scholars and Critics Twelfth Annual Conference, San Francisco, October 13-15, 2006.

“Translations of Anne Hébert's Poetry” at UC Santa Barbara, Translation in a Non-Literary Age, May 10-12, 2006.

“A Foot in Both Worlds: Graduate Students and Their Role in the Integration of Teaching and Research at the Undergraduate Level” at University of Alberta, Canadian Summit on Teaching, Research and Learning. August 3-5.

“Anne Hébert, her translators, her translations and her evolution into the 'global' canon” at University of British Columbia, Transcanada: Literature, Institutions, Citizenship. June 23-26, 2005.

“Turning the Knob on the Translator's Closet: Archives and the Study of Translation in Canada” at McMaster University, Turning the Knobs on Writers' Closets: Archives and Canadian Literature. May 24-26, 2005.

“Montréal via Paris” at Université de Moncton, Translating Canada en Traduction. March 10-12, 2005.

“Archives: The Key to Translations that Never Were” at University of Alberta, International Translation Day Conference. Sept 30, 2004.

“Teaching The Tin Flute in a “Post” World” at University Of Manitoba, Congress 2004, Association of Canadian and Québécois Literatures, The Next Generation of “Royal” Scholars. May 30-June 1, 2004.

“Love Does Not Conquer All: Silences vs. Reconciliation in Nancy Huston's *L'Empreinte de l'ange*” at Mount Royal College, Nancy Huston: Transcultural Dialogues. May 19-21, 2004.

“The Author as Collaborator: Using the Canadian Context to Theorize the Author’s Role in Translation” at Université de Sherbrooke, 5th Annual Comparative Canadian Literature Graduate Student Conference, Talking CompCanLit. March 25, 2004.

“How to Make Love to A Negro: But What if I get Tired?” at University of Alberta, International Translation Day Conference. Sept. 30, 2003.

“History in Two Canadian Neo-Dystopias” at University of Guelph, Science Fiction Research Association, Speculating Histories. June 26-29, 2003.

“Can We Translate ‘Transculture’ into English (Canada)?” at Dalhousie University, Congress of the Humanities and Social Sciences 2003: Association of Canadian College and University Teachers of English, Modern Canadian Nation and Narration. May 28-June 1, 2003.

“The State of Comparative Canadian Literature” at University of Alberta, Canada Research Chair, Culture and the State: Past, Present and Future. May 2-5, 2003.

“Translating the Feminine/Feminist Self in Anne Hébert’s ‘The Tomb of Kings’” at University of Alberta, Department of Comparative Literature, Religion and Film/Media Studies, Notions of the Self and Selfhood Conference. May 10-12, 2002.

“Trust No-One: Teaching Comparative Canadian Literature for the First Time” at University of Ottawa, Department of English, Postcolonialism and Pedagogy: Canadian Literatures in the Classroom. May 4-5, 2002.

“Canadian Dystopias: Where Has the Science and Technology Gone?” at West Virginia University, Department of Foreign Languages Twenty-Sixth Colloquium on Literature and Film: Symbiosis / Synergism: The Relationship Between Science, Literature and Film. September 27-29, 2001.

“La dystopie Canadienne: Une dystopie ambiguë?” at Université de Sherbrooke, 69e Congrès d’Acfas – Association francophone pour le savoir: Le savoir critique Colloque 306: Tendances Actuelles en Littérature Canadienne Comparée. May 14-17, 2001.

“À propos de quelques traductions du Tombeau des rois d’Anne Hébert” at Université de Montréal, 68e Congrès d’Acfas - Association francophone pour le savoir: Les sciences au XXIe siècle. Colloque 320: Traduction(s) d’Anne Hébert. May 15-19, 2000.

Non-Refereed Paper Presentations:

“Translation and You: The Network of Literary Translation in Canada and its Cultural Impact.” Faculty of Graduate Studies and Research Open House Forum. Oct 2004.

“The Author and Translator: A Relationship of Power and Authority” at the University of Alberta, “Talking Across Disciplines” Series. March 2004.

“Decadence in *Unidentified Human Remains and the True Nature of Love*” at the University of Alberta, Fall 2001 Comparative Literature, Religion, Film and Media Studies Graduate Student Lecture Series. October 25, 2001.

Guest Lectures:

“The conflicts in *The Piano Lesson*” in LENG 24702 Introduction to Literature, Michael Tkach, Gannon University, Winter 2008.

“*Brown Girl in the Ring* as Magical Dystopia” in C LIT 338 Magical Realism, Albert Braz, University of Alberta, Winter 2003.

“*Kamouraska* in Translation” in C LIT 372/472/572 Comparative Canadian Prose, E.D. Blodgett, University of Alberta, Winter 2003.

Organization:

Conference Organizer, University of Alberta. First Annual Comparative Literature, Religion, Film and Media Studies Conference. May 2002.

Conference Organizer, Université de Sherbrooke. Comparative Literature Conference at the University of Sherbrooke, ran in conjunction with Acfas – Association francophone pour le savoir. Sept. 2000-June 2001.

AWARDS & GRANTS

Runner-Up. *The Science Fiction Foundation* Essay Prize for “Re-Evaluating Suvin: *Brown Girl in the Ring* as Effective Magical Dystopia.” \$100. 2006.

Travel Grant, Cal State San Bernardino, English Department. \$400. Oct. 2006.

Travel Grant, Association of Literary Scholars and Critics. \$100. Oct. 2006.

Dissertation Fellowship, University of Alberta. \$20,000. May 2005-April 2006.

Travel Grant, Université de Moncton, Translating Canada en Traduction, \$700. March 2005.

Graduate Intern Tuition Supplement, University of Alberta, Office of Interdisciplinary Studies, \$931. Jan. 2005.

Graduate Teaching Assistantship Bursary, University of Alberta, \$2927. Jan. 2005.

Graduate Intern Tuition Supplement, University of Alberta, Office of

Interdisciplinary Studies, \$931. Sept. 2004.

Graduate Teaching Assistantship Bursary, University of Alberta, \$2927.
Sept. 2004.

Faculty of Graduate Studies Travel Grant, University of Alberta, \$800.
May 2004.

Professional Development Grant, Graduate Students' Association,
University of Alberta, \$200. May 2004.

Travel Grant, University of Alberta, Office of Interdisciplinary Studies,
\$250. May 2004.

Graduate Intern Tuition Supplement, University of Alberta, Office of
Interdisciplinary Studies, \$512. Jan. 2004.

Graduate Teaching Assistantship Bursary, University of Alberta, \$2781.
Jan. 2004.

Graduate Intern Tuition Supplement, University of Alberta, Office of
Interdisciplinary Studies, \$512. Sept. 2003.

Graduate Teaching Assistantship Bursary, University of Alberta, \$2781.
Sept. 2003.

Travel Grant, University of Alberta, Dept. of Comparative Literature, \$250.
May 2003.

Graduate Intern Tuition Supplement, University of Alberta, Dept. of
Comparative Literature, \$320. Jan. 2003.

Graduate Teaching Assistantship Bursary, University of Alberta, \$2631.
Jan. 2003.

Graduate Intern Tuition Supplement, University of Alberta, Dept. of
Comparative Literature, \$320. Sept. 2002.

Graduate Teaching Assistantship Bursary, University of Alberta, \$2631.
Sept. 2002.

Travel Grant, University of Alberta, Dept. of Comparative Literature, \$250.
May 2002.

Conference Grant, University of Alberta, Graduate Student Association,
\$350. May 2002.

Conference Grant, University of Alberta, Dept. of Comparative Literature,
\$200. May 2002.

Graduate Intern Tuition Supplement, University of Alberta, Dept. of

Comparative Literature, \$305. Jan 2002.

Bourse d'excellence, Université de Sherbrooke, Fondation FORCE, \$1500.
January 2002.

Graduate Intern Tuition Supplement, University of Alberta, Dept. of
Comparative Literature, \$305. Sept. 2001.

Graduate Teaching Assistantship Bursary, University of Alberta, \$2535.
Sept. 2001.

Conference Grant, Université de Sherbrooke, Association générale des
étudiantes et étudiants de la Faculté des Lettres et Sciences
Humaines, \$100. May 2001.

Conference Grant, Université de Sherbrooke, Association générale des
étudiantes et étudiants à la maîtrise et au doctorat en lettres et
communications, \$100. May 2001.

Conference Grant, Université de Sherbrooke, Regroupement des
Étudiantes et Étudiants de Maîtrise, de Diplôme et de Doctorat,
\$100. May 2001.

Bourse C.G. Cappon en Littérature Canadienne Comparée, Université de
Sherbrooke, \$1000. February 2001.

LEADERSHIP

Academic:

President, Comparative Literature Graduate Students' Association. Sept
2004-Aug 2005.

Treasurer, Association of Canadian and Québécois Literatures. August
2004-July 2006.

Vice-Chair Internal Relations, Graduate Students' Association of Canada.
July 2004-June 2005.

Graduate Student Member at Large, Alberta Graduate Council. July 2004-
June 2005.

Graduate Student Member at Large, Committee for the Learning
Environment, U of Alberta. May 2004-May 2005.

Graduate Student Representative, Presidential Search Committee, U of
Alberta. March 2004-Dec 2004.

President, Graduate Students' Association (GSA), U of Alberta. May 03-
April 04. Represented Graduate Students to all levels of the University and
Government. In charge of the day-to-day operations and services offered
by the GSA. Sat on the following committees:

- Board of Governors, including Board Property and Finance, Board
Community and Government Relations, Board Educational Affairs
and Board Award of Distinction Selection Sub-Committees;

- General Faculties Council;
- Academic Planning Committee;
- Budget Advisory Committee;
- Alumni Council;
- Working Group on Teaching and Research
- Graduate Students' Association of Canada
- Alberta Graduate Council;
- GSA Council
- Chair, Constitution and Bylaws
- Ex-Officio member, all GSA committees.

GSA Council Representative, U of Alberta. Represented the Comparative Literature graduate students at the Graduate Student Association level. Sept 01-Aug 03.

Community:

Volunteer, Special Olympics, Claremont-McKenna College. Helped in the Olympic Village. Oct 05.

Faculty Liaison, *Fait Accompli*, U of Alberta. Promoted the journal both internally and externally of the University. May 02-Sept 03.

Program Promoter, Université de Sherbrooke. Promoted Professional Writing BA program at CEGEPs across Quebec. Nov 99-April 00

Reader, Read-In Week, St. Vladimir School, Edmonton. Oct 2004

Judge, Edmonton Regional Heritage Fair, Legislative Grounds. May 2004

Judge, City of the Future, University of Alberta. May 2004

Expert Mentor, City of the Future Fair, University of Alberta. Feb 2004

Reader, Read-In Week, Park Allen School, Edmonton. Oct 2003

Judge, Edmonton Regional Heritage Fair, Alberta Legislature. May 2003.

Judge, Canadian Heritage Fair, Leo Nickerson School, Edmonton. March 2003

Reader, Read-In Week, Steele Heights Junior High, Edmonton. October 2002

Reader, Read-In Week, Eastwood Elementary School, Edmonton. October 2000.

Choir Member, St. Thomas High School (89-94),

Choir Member, Sherbrooke Gospel (96-00)

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Modern Languages Association (MLA)
Association of Literary Scholars and Critics (ALCS)
Canadian Comparative Literature Association (CCLA)
Canadian Association for Translation Studies (CATS)
Association of Canadian and Québécois Literatures (ACQL)
Ass of Canadian College and University Teachers of English (ACCUTE)

OTHER INTERESTS/EXPERIENCE

Employment:

Assistant Coach, Swimming, Claremont-Mudd-Scripps, 2005-Present.

Press Box Runner, Montreal Alouettes, 1997-2001.

Communications Agent, 10th World Veterans Table Tennis Championships, Vancouver, May 2000.

Freelance Writer, Lemieux-Bedard Communications, Sherbrooke. As needed, 1998-Present.

Technical Writer, Nortel Networks, Montreal. Coop Work Term, Summer 99.

Technical Writer/Translator, Objectif Lune, Montreal. Coop Work Term, Fall 98.

Writer/Editor/Translator, @StatsCan, Statistics Canada, Ottawa. Coop Work Term, Winter 98.

Lifeguard/Instructor, Surrey Pool, City of Dorval, Summers 94-98.

Athletic:

Member, U of A Master's Swim Team, 2002-2005.

Member, Université de Sherbrooke Intramural Water Polo League, 1997-2001.

Member, Université de Sherbrooke Vert et Or Varsity Swim Team, 1996-1997.